

No. 13969

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
military assistance: Payments under the Foreign  
Assistance Act of 1973. Guatemala, 20 and 27 Sep-  
tember 1974**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 7 May 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance  
militaire : paiements en vertu du *Foreign Assistance  
Act of 1973* (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger).  
Guatemala, 20 et 27 septembre 1974**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Guatemalan Acting Minister of Foreign Relations*

Guatemala, September 20, 1974

No. 177

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of Guatemala, or any other government, unless the recipient Government shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by that Government in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of Guatemala agree that the net proceeds of sale received by the Government of Guatemala in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official cost of the United States Government payable in the currency of the Government of Guatemala, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of Guatemala participates.

It is understood that this Agreement does not affect any prior agreement by the Government of Guatemala to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that Your Excellency's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Guatemala shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1974, in accordance with their provisions.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

GEORGE R. ANDREWS  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Ingeniero Alfredo Obiols Gómez  
Acting Minister of Foreign Relations  
Guatemala

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

ALFREDO OBIOLS GÓMEZ  
Vice-Ministro de Relaciones Exteriores  
Encargado del Despacho

Honorable señor George R. Andrews  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala, September 27, 1974

23960  
ii-5/Am.10

Mr. Chargé d'Affaires:

With reference to your note No. 177 of September 20, 1974, I have the honor to inform you that the Government of Guatemala accepts the contents thereof, which note, according to the Embassy's translation, reads as follows:

[*See note I*]

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ALFREDO OBIOLS GÓMEZ  
Acting Minister of Foreign Relations

The Honorable George R. Andrews  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Guatemala City

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.